

中文导读英文版

The Fairy Tale from World Famous Legend - Winter

美丽童话——冬

王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社

(中 文 导 读 英 文 版)

The Fairy Tale form World Famous Legend——Winter

美丽童话——冬

王 勋 纪 飞 等编译

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本书精选了伊索、拉封丹、克雷洛夫和王尔德等寓言与童话大师的经典故事一百多则。其中“落井的驴子”、“自私的巨人”、“狐狸和小公鸡”、“驴子和他的铃铛”、“狼和小羊”、“仁慈的狐狸”、“快乐王子”、“卖牛奶的女人”、“井底之蛙”等脍炙人口的故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。

无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年学生都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文传说故事的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

美丽童话：中文导读英文版. 冬/王勋等编译. —北京：清华大学出版社，2009.1
ISBN 978-7-302-18573-4

I. 美… II. 王… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—作品综合集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2008）第 142262 号

责任编辑：李 晔
责任校对：白 蕾
责任印制：

插图绘制：王 轲

出版发行：清华大学出版社

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969，c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015，zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：

装 订 者：

经 销：全国新华书店

开 本：170×260 印 张：23

字 数：399 千字

版 次：2009 年 1 月第 1 版

印 次：2009 年 1 月第 1 次印刷

印 数：

定 价： 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题，请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话：010-62770177 转 3103 产品编号：



在远古时代，诗人们和编故事的人们构想了许多关于公主与王子、魔鬼与天使、国王与平民、动物与智者、美女与勇士等传说，这些故事由一代人口述着流传下来。后来人们把它们变成了文字，这些奇妙的故事就被记录下来。这些被记录下来的故事一般是寓言故事、神话传说、历史故事和名人传奇等，它们传诵的主要对象是青少年，是每个民族文化记忆中的核心内容，它们可以统称为童话。它们以口承和文字形式代代相传绵绵不绝，既延续着一个个历久弥新的故事与文本的记载，同时也传递着一种精神的力量。世界上几乎每一个国家都重视对本国青少年的童话教育，特别是源于世界各地的著名童话故事教育，如中国的“花木兰”、丹麦的“丑小鸭”、德国的“小红帽”、古希腊的“农夫和蛇”等。

基于以上原因，我们认为编写源于世界各地的美丽童话故事读本，对加强当代中国青少年学生素质教育和人文修养是非常有帮助的。作为世界童话宝库的一部分，本书内容取材于古希腊寓言大师伊索、法国寓言与童话大师拉封丹、俄罗斯寓言大师克雷洛夫和爱尔兰童话大师王尔德等的西方经典童话与寓言故事。这些美丽的故事之所以被选入本书，不仅因为它们具有内在美，具有鲜明的西方特点，而且是因为它们为世界传说与神话文学宝库增添了无限的微型机。阅读本书，让我们不得不惊叹古人的美妙想象和活动。这些故事不仅在于内容的经典性和表达的完美性，而且要蕴含文化的理念和价值，让人们得到人文的熏陶，青少年读者可以从中得到有益的启示。

国内也曾有此类书出版，但主要集中在两个方面：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受青少年读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度

前言



来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作风格。我们希望能够编出为当代中国青少年读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



CONTENTS

落井的驴子/Down in a Well·····	1
驴和它的影子/The Ass and His Shadow·····	3
驴和买主/The Ass and His Purchaser·····	4
蝙蝠和两只黄鼠狼/The Bat and the Two Weasels·····	5
笼中鸟和蝙蝠/The Cage Bird and the Bat·····	7
狐狸和生病的狮子/The Fox and the Sick Lion·····	8
狐狸和葡萄/The Fox and the Grapes·····	11
狐狸和山羊/The Fox and the Goat·····	12
狼和驴/The Wolf and the Donkey·····	13
狼和牧羊狗/The Wolves and the Sheepdogs·····	15
狼和小羊/The Wolf and the Lamb·····	16
狮后的葬礼/The Funeral of the Lioness·····	17
蚊子和狮子/The Gnat and the Lion·····	19
狐狸和小公鸡/The Fox and the Cockerel·····	20
发胖的狐狸/The Swollen Fox·····	22
狐狸和猫/The Fox and the Cat·····	23
狮子和蚊子/Lion and Gnat·····	24
狮子的王国/The Kingdom of Lion·····	26
老狮子/The Old Lion·····	27
狐狸和蝉/Fox and Cicada·····	28
狐狸和刺藤/The Fox and the Bramble·····	30
狐狸和乌鸦/The Fox and Crow·····	31
杂色羊/Speckled Sheep·····	32



牧羊人和野山羊/The Goatherd and the Wild Goat	34
狗、公鸡和狐狸/The Dog, the Cock, and the Fox	35
两个园丁/The Two Gardeners	36
炼狱也可以成为天堂/Purgatory May be Paradise	38
旅行者和命运女神/The Traveler and Fortune	40
西莫尼狄斯遇难记/The Shipwreck of Simonides	41
墨丘利和伐木工/Mercury and the Woodman	43
主人和老鼠/Master and the Mice	45
狮子和老鼠/The Lion and the Mouse	47
聪明的儿子/The Wise Son	48
磨坊主、儿子和驴/The Miller, His Son, and Their Ass	50
乞丐的愿望/The Beggar's Wish	52
恶狗/The Mischievous Dog	54
家/Home	55
守财奴/The Miser	57
一捆木材/The Bundle of Sticks	58
受诸神庇护的树/The Trees Under the Protection of the Gods	59
负担/The Load	60
两只狗/The Two Dogs	62
老妇和医生/The Old Woman and the Physician	63
鞋匠改行当医生/The Cobbler Turned Doctor	66
小狗/The Little Dog	67
狗和野兔/The Dog and the Hare	70
狗和倒影/The Dog and the Shadow	71
狗和狼/The Dog and Wolf	72
蝎子和乌龟/The Scorpion and the Tortoise	73
龟兔赛跑/The Hare and the Tortoise	75
鹰、猫和野猪/The Eagle, the Cat, and the Wild Sow	76
鹰和鸢/The Eagle and the Kite	78
鹰和狐狸/The Eagle and Fox	79
鹰和甲虫/The Eagle and the Beetle	80
鹰和寒鸦/The Eagle and the Jackdaw	82



朱庇特和绵羊/Jupiter and the Sheep	83
朱庇特和猴子/Jupiter and the Monkey	85
朱庇特、尼普顿、密涅瓦和莫摩斯/ Jupiter, Neptune, Minerva, and Momus	86
驴子和他的铃铛/The Ass and His Bell	87
驴和战马/The Ass and The Charger	90
驴和哈巴狗/The Ass and Lapdog	91
驴和骡子/The Ass and the Mule	93
驴的脑子/The Ass's Brains	94
狼和马/The Wolf and the Horse	95
狼和鹤/The Wolf and the Crane	96
狼和牧羊人/The Wolf and Shepherd	97
感恩的狮子/The Grateful Lion	98
狼和狮子/The Wolf and the Lion	100
鸽子和蚂蚁/The Dove and the Ant	101
口渴的鸽子/The Thirsty Pigeon	102
鸽子和乌鸦/The Dove and the Crow	103
驴和老牧人/The Ass and the Old Shepherd	104
真正的天堂/True Heaven	105
狗的友谊/Dog's Friendship	108
铜匠和他的狗/The Brazier and His Dog	111
狐狸和鹤/The Fox and the Stork	112
没有尾巴的狐狸/The Fox Without a Tail	114
狐狸、公鸡和狗/The Fox, the Cock and Dog	115
悔过的狐狸/The Penitent Fox	117
金鹅/The Golden Goose	119
鹅和鹤/The Geese and the Crane	121
狮子、狐狸和驴/The Lion, the Fox and the Ass	122
狮子、狼和狐狸/The Lion, the Wolf and the Fox	123
最美丽的心/The Most Beautiful Heart	124
男人和两个妻子/The Man and His Two Wives	126
北风和太阳/The North Wind and the Sun	127



橄榄树和无花果树/The Olive Tree and the Fig Tree	128
老鼠和公牛/The Mouse and the Bull	130
老鼠、青蛙和鹰/The Mouse, the Frog, and the Hawk	131
砂罐和铁罐/The Earthen Pot and the Iron Pot	132
保姆和狼/The Nurse and the Wolf	133
钻石和萤火虫/The Diamond and the Glow-worm	134
螃蟹母子/The Crab and Its Mother	135
天使的故事/A Story of the Angel	136
贼和他的母亲 The Thief and His Mother	138
通向伟大的皇家大道/The Royal Road to Greatness	139
败家子与燕子/Spendthrift and Swallow	142
母鸡和燕子/The Hen and the Swallow	144
燕子和别的鸟/The Swallow and the Other Birds	145
小树/The Sapling	146
树和芦苇/The Tree and the Reed	148
树和斧子/The Trees and Axe	149
两个朋友/The Two Friends	150
两只袋子/The Two Bags	153
两只青蛙/The Two Frogs	154
两个仇敌/The Two Men Who Were Enemies	155
燕子和乌鸦/The Swallow and the Crow	156
心安草/A Heart's-ease	157
三个工匠/The Three Tradesmen	159
青蛙和牯牛/Frog and Bullock	160
轻率的猴子/The Harebrained Monkey	161
猴子和两个旅行者/The Apes and the Two Travelers	163
跳舞的猴子/The Dancing Monkeys	165
陈年老酒/The Old, Old Wine	166
老妪和酒坛/The Old Woman and the Win-Jar	168
鹰和蜘蛛/Eagle and Spider	169
蚕和蜘蛛/The Silk worm and Spider	171
仁慈的狐狸/The Kind Fox	172



猫和夜莺/Cat and Nightingale	175
价值/Values	177
驴和盐/The Donkey and the Salt	178
驴子/Ass	180
两只狗/Two Dogs	182
瘸子之乡/The Land of the Halt	184
狼落狗窝/Wolf in the Kennels	185
狐狸/Fox	188
兽类的瘟疫/The Plague of the Beasts	190
核桃树/The Walnut-Tree	193
丢失的假髻/The Lost Wig	194
鸡/The Chicken	195
袋子/The Bag	197
为什么绿毛虫如此快乐/Why was the Green Caterpillar so Happy?	199
雕像/The Statue	202
分红/Sharing Up	204
财宝和两个男人/The Treasure and the Two Men	205
鹰和蜜蜂/Eagle and Bee	206
两头驴/The Two Donkeys	207
两只鸽子/Two Pigeons	209
杜鹃和斑鸠/Cuckoo and Wood-pigeon	212
恋爱中的狮子/The Lion in Love	214
车队/A Train of Carts	216
相思的鸵鸟/The Ostrich in Love	218
松鼠和狮子/The Squirrel and the Lion	220
淘气的袋鼠/The Bad Kangaroo	223
一条见过世面的鱼/A Fish of the World	225
卖牛奶的女人/The Dairy Woman	228
命运女神和乞丐/Fortune and the Beggar	230
牧羊人和大海/The Shepherd and the Sea	232
男孩和蛇/The Boy and the Snake	234



农夫和蛇/The Labourer and the Snake	236
皮匠和银行家/The Cobbler and the Banker	237
挑剔的姑娘/The Dainty Spinster	239
三个兄弟和一个乞丐/Three Brothers and the Beggar	241
矢车菊/The Cornflower	244
带裂痕的罐子/The Cracked Pot	246
男孩和核桃/The Boy and the Nuts	248
爱的故事/A Love Story	249
城里老鼠和乡下老鼠/The City Mouse and the Country Mouse	251
井底之蛙/Don't be a Frog in the Well	253
橡果和南瓜/The Acorn and the Pumpkin	256
有爱就有一切/Three Old Men and Housewife	258
神秘的斯芬克斯/The Sphinx Without a Secret	260
真诚的朋友/The Devoted Friend	268
自私的巨人/The Selfish Giant	282
快乐王子/The Happy Prince	289
夜莺与玫瑰/The Nightingale and the Rose	300
神奇的火箭/The Remarkable Rocket	309
星孩/The Star-Child	323
少年国王/The Young King	343

落井的驴子

Down in a Well



农夫的驴子掉进井里。农夫嫌驴子老了，就叫邻居过来把井和驴子一起给填平。众人用垃圾来填井。聪明的驴子不断抖掉落在自己身上的垃圾。最后，井被填平了，而驴子也重见天日，疾驰而去。

One day a farmer's donkey fell down into a well. The animal cried piteously for hours as the farmer tried to figure out what to do. Finally he decided the animal was old and the well needed to be covered up anyway, so it just wasn't worth it to try to retrieve the donkey.

He invited all his neighbors to come over and help him. They all grabbed a **shovel** and began to shovel dirt into the well.

At first, the donkey realized what was happening and cried horribly. Then, to everyone's amazement, he quieted down. A few shovel loads later, the farmer finally looked down the well and was astonished at what he saw.

With every shovel of dirt that hit his back, the donkey was doing something amazing. He would shake it off and take a step up. As the farmer's neighbors continued to shovel dirt on top of the animal, he would shake it off and take a step up.

Pretty soon, everyone was amazed as the donkey stepped up over the edge



of the well and trotted off!

Life is going to shovel dirt on you, all kinds of dirt. The trick to getting out of the well is to shake it off and take a step up. Each of our troubles is a stepping stone. We can get out of the deepest wells just by not stopping, never giving up. Shake it off, and take a step up!

驴和它的影子

The Ass and His Shadow



一个人雇了一头驴出远门。天气酷热，这个人和驴的主人都想在驴的影子下休息，可驴的影子太小，结果两人争吵起来，驴就趁机跑掉了。

A traveler hired an Ass to convey him to a distant place. The day being intensely hot, and the sun shining in its strength, the Traveler stopped to rest, and sought shelter from the heat under the Shadow of the Ass. As this afforded only protection for one, and as the Traveler and the owner of the Ass both claimed it, a violent dispute arose between them as to which of them had the right to the Shadow. The owner maintained that he had let the Ass only, and not his Shadow. The Traveler asserted that he had, with the hire of the Ass, hired his Shadow also. The quarrel proceeded from words to blows, and while the men fought, the Ass galloped off.

In quarreling about the shadow we often lose the substance.

驴 和 买 主

The Ass and His Purchaser



一个人在买驴前，先把它牵回家试试。结果发现这只驴喜欢他家里一头好吃懒做的驴，于是他断定这只驴也是好吃懒做的类型，就不买了。

A Man wished to purchase an Ass, and agreed with its owner that he should try out the animal before he bought him. He took the Ass home and put him in the straw-yard with his other Asses, upon which the new animal left all the others and at once joined the one that was most idle and the greatest eater of them all.

Seeing this, the man put a halter on him and led him back to his owner. On being asked how, in so short a time, he could have made a trial of him, he answered, "I do not need a trial; I know that he will be just the same as the one he chose for his companion."

A man is known by the company he keeps.

蝙蝠和两只黄鼠狼

The Bat and the Two Weasels



有一次，一只蝙蝠不小心进入到一只黄鼠狼的窝里。这只黄鼠狼最痛恨老鼠。蝙蝠给黄鼠狼看了它的翅膀，说它是鸟类。黄鼠狼就放了它。

后来这只蝙蝠又进入另一只黄鼠狼的窝里，那只黄鼠狼是鸟类的死敌。蝙蝠对黄鼠狼说它是鼠类，于是也获救了。

A blundering bat once stuck her head into a wakeful weasel's bed; whereat the mistress of the house, a deadly foe of rats and mice, was making ready in a trice to eat the stranger as a mouse. "What! Do you dare," she said, "to creep in the very bed I sometimes sleep in, now, after all the provocation I have suffered from your thievish nation? Are you not really a mouse, that gnawing pest of every house, your special aim to do the cheese ill? Ay, that you are, or I'm no weasel."

"I beg your pardon," said the bat, "My kind is very far from that. What! I a mouse! Who told you such a lie? Why, madam, I am a bird; and, if you doubt my word, just see the wings with which I fly. Long live the mice that cleave the sky!" These reasons had so fair a show; the weasel let the creature go.

By some strange fancy led, the same wise blunderhead, but two or three days later, had chosen for her rest another weasel's nest, this last, of birds a



special hater. New peril brought this step absurd; without a moment's thought or puzzle, dame weasel opened her peaked muzzle to eat the intruder as a bird.

"Hold! Do not wrong me," cried the bat, "I'm truly no such thing as that. Your eyesight strange conclusion gathers. What makes a bird, I pray—Its feathers? I'm cousin of the mice and rats. Great Jupiter confounds the cats!" The bat, by such adroit replying, twice saved herself from dying.